

SHIKOKU HAIKU MÉGURI

- 日仏共催 四国俳句巡り -

Balade Haïku dans l'île de Shikoku

Du 13 au 28 Septembre 2012
Kagawa - Ehimé (Japon)



Tout poète étranger composant des haïkus rêve de visiter le Japon, pays qui fascine notamment par son sens esthétique. Et lorsque Shikoku, l'île du haïku, vous accueille, c'est non seulement un rêve réalisé mais un honneur tout particulier. Avec une grande humilité, un vif désir d'apprendre et une immense gratitude, je sais que je vivrai au présent des rencontres et des partages exceptionnels dont j'aurai hâte de faire le récit.

Mais sera-t-il possible de transmettre les émotions ressenties en suivant les pas de grands maîtres et en posant le regard là où ils l'ont posé ? (Martine BRUGIÈRE, France)

Poète invité d'honneur "Balade-Haïku dans l'île de Shikoku"



Martine BRUGIÈRE (Clermont-Ferrand, France)

Titulaire de la Maîtrise ès Lettres d'enseignement d'anglais. Retraitée de la Fonction Publique, Présidente de l'Office de Tourisme et des Congrès de Clermont-Ferrand. Poète de Haïku (français et anglais) depuis 1992.

Après la publication de 4 ouvrages, collaboration en France, au Québec et au Japon à des revues (Gong, Ploc, Revue Casse-Pieds), à des ouvrages collectifs (Pixels, Regards de Femmes, Trois graines de Haïku, La lune dans les cheveux, l'Art du Haïku, Correspondances de haïku – France et Japon reliés par le haïku, Haïga - peindre en poésie), à une anthologie (Seulement l'écho), à des expositions de groupe (L'Art du haïku, Musée des Collections Privées et Eglise de la Madeleine à Paris ; exposition Médiathèque à Lyon), parution dans le Asahi Shinbun (journal japonais) /International Herald Tribune, articles, exposés, lectures publiques à la demande d'associations, série de 11 émissions de radio sur le haïku à l'automne 2011. Prix depuis 2004 : 5ème : Ambassade du Japon à Dakar (Sénégal), 3ème : Association Théâtre Nô d'Aix-en-Provence, 2ème et Mention Honorable : Journal Mainichi à Tokyo (JAPON), Prix spécial du meilleur recueil étranger Salo (Italie). Autres poèmes : Ouvrage illustré pour enfants, parution dans la Revue Le Grogard n° spécial poésie, 2ème prix concours de poésie de la Librairie Vice-Versa, Jérusalem (Israël), Prix spécial pour la poésie en langue étrangère Salo (Italie).

Le projet de "Balade-Haïku dans l'île de Shikoku" représente une avancée supplémentaire que nous ferons partager. Cet échange approfondi autour de la poésie est très souhaitable. L'internationalisation du haïku a assez rarement eu pour effet de faire mieux apprécier le Japon et sa culture. Chaque pays, en le pratiquant, a forgé son style, selon sa langue et sa sensibilité. Mais il est bon de rappeler, sur les lieux mêmes, l'esprit d'origine, la vie des poètes, les histoires et l'Histoire. Il y a beaucoup à gagner dans ce retour au pays natal du haïku : une approche authentique et une meilleure compréhension. Je souhaite de tout mon cœur contribuer à ces progrès.

Poètes sélectionnés “Balade-Haïku dans l’île de Shikoku”



Danièle DUTEIL (île de Ré, France)

<http://haikuduvideetdelaplenitude.blogspot.fr/>

Poète née dans l’île de Ré, professeur de lettres retraitée, Présidente de l’Association Francophone des Auteurs de Haïbun (AFAH), membre du Comité de rédaction de la revue *Gong* de l’Association Francophone de Haïku (AFH), présidente de son jury de sélection de 2007 à 2010, initiatrice de son premier concours haïku spécial jeunes en 2010. Elle est coorganisatrice des festivals de haïku AFH en 2008 (Montréal) et en 2010 (Lyon) et s’associe à d’autres festivals internationaux (World haïku à Pecs en Hongrie, Gand en Belgique – 2010). Elle participe, pour la promotion du haïku, à des salons du livre, des lectures, des rencontres en France ou en Europe. Elle crée le Kukaï du Grand Quart Sud-Ouest en 2009 et fréquente de nombreux autres kukaï à Paris ou en province. Elle prépare actuellement une rencontre haïku/haïbun franco-anglaise avec la British Haiku Society (BHS) : Angleterre, à Folkestone, en 2013, France en 2015. Elle s’intéresse à d’autres genres poétiques japonais comme le tanka et le haïbun et fonde en 2011, avec Gérard Dumon, l’AFAH, qui publie en ligne trimestriellement le journal « L’écho de l’étroit chemin ». Elle anime des ateliers-haïku dans des écoles, centres culturels, maisons de la poésie, propose des causeries, conférences, expositions, parcours haïku...

Prix et publications

- Mention honorable au concours du journal Mainichi en 2010 et en 2012 (Japon)
- 1^{er} prix catégorie haïku du concours l’AFH 2010 (France)
- 3^e prix au 24^e concours organisé par l’Ambassade du Japon à Dakar, 2010 (Sénégal)
- 3^e prix du Concours Jef-Calligraphie-Haiku, 2010 (France)
- 2^e prix catégorie senryû du concours de l’AFH, 2007.

Danièle DUTEIL apparaît dans plusieurs revues papier ou en ligne françaises et étrangères (*Gong*, *Ploc*, *Casse-Pieds*, *Magnapoets*, *Haïkaï*, *World Haiku*, *Haïkouest*, *Temps libres*, *Revue du Tanka Francophone*) recueils collectifs et anthologies de haïku (*Le bleu de martin pêcheur*, *La rumeur du coffre à jouets*, *La lune dans les cheveux*, éd. L’iroli ; recueil du World Haiku Festival, Pecs 2010 ; *Seulement l’écho*, éd. La part commune ; *La valise entr’ouverte*, éd. unicités ; HAÏGA Peindre en poésie, éd. AFH ; *Tanka (Anthologie du tanka francophone)*, éd. du tanka francophone, Qc) et Haïbun (*Poésie du temps présent*, aux Dossiers d’Aquitaine), 2010.

Elle publie la revue en ligne trimestrielle *l’Écho de l’étroit chemin* de AFAH et des recueils de haïku, des recensions d’ouvrages de haïku, de tanka et de haïbun, des articles et des contributions, dirige des ouvrages collectifs :

- *Face au pont*, haïku (coécrit avec Alain Legoin), éditions des Petits riens – haïkouest, 2008
- *La pluie bat la dune*, haïku, éditions des Petits riens – haïkouest, 2009
- *Plants in French Haïku*, contribution à une étude scientifique pour le Japon, 2009
- *Derrière les hirondelles*, haïku (coécrit avec Gérard Dumon), AFH, 2010
- *Moissons*, sous sa direction, AFH, 2010
- *Collectif de haïku* « coups de cœur » du jury de l’AFH (2007-2010)
- *Chou, hibou haïku, le guide du haïku à l’école ou ailleurs* sous la direction de Jean Antonini, éditions Aléas, 2011 (Contribution « Les thèmes du haïku »)
- *3 feuilles sur la treille*, haïku (coécrit avec Janick BELLEAU et Monique MERABET), éditions L’iroli, mars 2012
- *Enfansillages*, recueil de haïku codirigé avec Valérie Rivoallon et illustré Editions unicités, mai 2012 (placé en coup de cœur à la Fnac des Halles de la capitale)
- Conférences et expositions : fête des Bibliothèques de l’île de Ré en 2010, La Rochelle

(Charente-Maritime) et médiathèque de Puteaux (Hauts-de-Seine) dans le cadre du Printemps des Poètes et du Salon du Livre De Paris dédié au Japon (2012); sélectionnée et exposée à la galerie de Nesle (2009), à La Madeleine à Paris (2010) et à la médiathèque de Lyon (2010)

- Lectures de haïkus et causeries autour du haïku à Bruxelles, Paris, Laon, Poitiers, Niort, Sète (2009-2012).
- Parcours haïkus : Lyon, Parc de la Tête d'Or (2010) ; Vallée de Chevreuse (Yvelines-Printemps des poètes 2010 et 2012).

Pendant mon séjour, j'aurai plaisir à relater quotidiennement sur mon blog « haïkud'aile » mes découvertes et rencontres au pays du soleil levant : haïkus, photos, vidéos et commentaires. Mon journal en ligne, *L'écho de l'étroit chemin* se fera pour le coup l'écho de cette aventure à laquelle il réservera dès son n°5, je l'espère, plusieurs pages. J'écrirai également un compte-rendu pour la revue *Gong* de l'AFH. D'ailleurs, 2012 est l'année du festival haïku à Martigues, l'occasion encore pour moi de relater ma balade-haïku à Shikoku. Les documents cités précédemment, que j'aurai créés à Shikoku et ceux que je créerai à mon retour (exposition, diaporama, pourquoi pas un livre ?), en partenariat avec Shikoku Muchujin et l'Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne (JANA), me fourniront d'excellents supports de diffusion du haïku enrichis d'un vécu et d'une expérience uniques dont bénéficieront aussi mes ateliers et conférences. Ils contribueront également à entretenir des relations et une amitié étroites avec le Japon.



Minh-Triết PHAM (Paris, France)

Franco-Viétnamien

<http://mtpham75.free.fr>

39 ans, Ingénieur diplômé de Polytech'Lille, réside à Paris et travaille en tant que Manager et Responsable AMO à AIR FRANCE-KLM. Passionné de la culture japonaise, il pratique le laïdo, la Voie du Sabre Japonais, depuis 2001 (actuellement, Ceinture Noire 3e Dan), ainsi que l'Art du Haïku depuis 1990 (en français, anglais et vietnamien). Etant très bref, le Haïku lui permet de savourer pleinement l'instant du présent et de partir constamment à la recherche de l'extraordinaire au cœur du quotidien en vue d'atteindre le véritable épanouissement de soi !

Prix et Publications

** Etas-Unis –USA*

- Grand Prix du Heroic Haikus Contest 2012 Biblignome/Candlemark & Gleam (Etas-Unis)
- 1er Prix du Grand Concours de Haïku 2012 Librairie Folies d'Encre (France)
- 2e Prix du Concours de Haïku 2011 SRH - Societatea Româna de Haïku (Roumanie)
- 2e Prix du John Francis Haiku Contest 2012 (Etas-Unis)
- 2e Prix du Writing North Idaho 'Can You Haiku?' Contest 2012 (Etas-Unis)

Publications dans *Enfance*, livre de haïkus sur le thème de l'enfance, Ed. Unicité 2012 (France). Publications dans *GONG* et *PLOCI*, revues francophones de haïkus (France et Canada). Participation aux événements *NaHaiWriMo* 2012 en anglais (principalement, Etats-Unis, Grande-Bretagne et Irlande) et en français (principalement, France et Canada)

Dans l'objectif de promouvoir l'île de Shikoku au travers de Haïku, mon projet de voyage est de composer et publier quotidiennement sur mon site personnel lors du séjour des haïkus en rapport avec les activités du jour, sous forme d'un carnet de découverte. A l'issue de ce voyage, j'effectuerai la mise en ligne d'une galerie de photos sur la thématique du patrimoine, de la culture et tradition des lieux visités, et dans la mesure du possible, organiserai des rencontres auprès de Shikoku Muchujin et de l'Association JANA afin de faire part de cette expérience unique, d'encourager la pratique du haïku, ainsi que de soutenir ce type d'initiatives et d'activités coopératives et culturelles.



Laurent PAYEN (Bénéjacq, France)

<http://couleurjapon.e-monsite.com>

Le Japon traditionnel, c'est la passion de cet enseignant en école primaire de 33 ans qui vit entre Pau et Lourdes, au pied des Pyrénées. Laurent Payen pratique les arts martiaux et le Zen (Soto Zen) depuis une douzaine d'années.

Il rencontre la poésie et le Haïku dans les années 90 grâce à des écrits de moines Zen (Ikkyu, Basho, Ryokan...).

En 2009, commence la rénovation d'une vieille maison et de ses dépendances afin de créer un Dojo traditionnel, un Karesansui et un Chaniwa, un pavillon regroupant deux pièces japonaises...

Qualifications – Arts Martiaux japonais

- Jôdô (杖道) 4^{ème} Dan : Champion de France 2004, 2005, 2006, 2007, 2009, 2010, 2011, 2012 deuxième en 2008, Champion d'Europe en 2004, deuxième en 2007, troisième en 2005 et 2011, Fighting Spirit en 2003 et 2011.

Membre de l'équipe de France depuis 2003

Directeur Technique Régional pour l'Aquitaine

- Iaïdo (居合道) 4^{ème} Dan : Vice-champion de France 2006 et 2008.

- Battôdô (抜刀道) 3^{ème} Dan - Yôséikan Budô (養正館武道) 1^{er} Dan

Il enseigne depuis 2005 à Pau, et depuis 2010 au Kozankan Dôjô, son dôjô personnel

Mon projet est de faire découvrir les charmes de Shikoku à tous les lecteurs de mon blog en racontant mon quotidien et en proposant les différents textes que mon voyage m'inspirera. Mais je voudrais aussi partager cette expérience avec mes élèves, en leur proposant des thèmes d'écriture depuis Shikoku et en publiant les plus beaux textes qu'ils composeront, ce voyage se veut interactif. A mon retour, j'aimerais partager mon expérience avec d'autres enseignants afin de leur présenter la richesse du Haïku et son intérêt en classe, mais aussi continuer à faire la promotion du Haïku, de Shikoku et de la culture japonaise en collaboration avec Shikoku Muchujin et l'Association JANA...

Organisation du "Balade-Haïku dans l'île de Shikoku"



Mié OZAKI : Présidente du Comité exécutif de Shikoku Muchujin (Marugamé-shi, Japon)

<http://muchujin.jp>

Présidente de Shikoku Muchujin, une organisation à but non lucratif dont l'objectif est la promotion touristique de l'île de Shikoku dans le monde entier. Née à Ehimé dans la région du Shikoku au Japon et diplômée de lettres françaises. Professeur de français à l'Institut universitaire des sciences d'Okayama, à l'Institut universitaire à cycle court de Kagawa, membre de la Société Européenne de Kagawa, de la société franco-japonaise de Kagawa et de la Société Japonaise de Didactique du Français. Elle organise les Shikoku Bloggeurs Tour en invitant chaque année des bloggeurs français afin de leur faire découvrir cette région et sa culture, dans le cadre du projet du

Ministère Japonais du Territoire, des Infrastructures, des Transports et du Tourisme. Elle participe également à de nombreux événements culturels franco-japonais afin de faire connaître la culture de la région du Shikoku en Europe, notamment en France. L'an dernier, elle a présenté "Shikou Hénro – 88 pèlerinages de Shikoku" au musée Guimet à Paris avec ses amis Français, et organisé une séance "Shikoku no Taishû Engéki - le théâtre japonais populaire" à la maison du Japon à l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales (INALCO) à Paris avec deux acteurs de Shikoku et M.Pascal Griolet, maître de conférence à l'INALCO.



**Maïko GOTANI : Conceptrice-Coordinatrice
(Clermont-Ferrand, France)**

<http://jana63.canalblog.com>

Présidente de l'Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne -JANA-, une association franco-japonaise à Clermont-Ferrand en France. Ancienne journaliste culturelle et rédactrice littéraire aux éditions de Tokyo, diplômée de lettres japonaises, d'enseignement de calligraphie et de langue japonaise, reconnu par le Ministère de l'éducation et de la culture au Japon. Installée en France en 2002 avec son mari Tetsuya Gotani, accordéoniste professionnel, créateur et diplômé d'enseignement d'Origami. Ils sont tous les deux titulaires du titre de séjour "compétences et talents"

accordé par le Ministère de l'intérieur français, afin de développer des relations culturelles entre nos deux pays, la France et le Japon. Ils interviennent régulièrement dans des institutions culturelles et éducatives locales pour faire découvrir leur culture et collaborent aussi avec d'autres associations locales pour des échanges franco-japonais. Maïko Gotani donne des cours sur les haïkus japonais dans des écoles primaires et des collèges pour contribuer à la reconnaissance de ces poèmes en langue japonaise en France ; grâce à elle, plus de 700 enfants d'Auvergne ont découvert notre culture par le haïku jusqu'à présent.



**Tetsuya GOTANI : Conseiller et Chargé de mission sur
"Shikoku-Auvergne" (Clermont-Ferrand, France)**

<http://www.flickr.com/photos/36307194@N02/>

Co-fondateur et Vice-Président de l'Association JANA. Conseiller de Shikoku Muchujin. Titulaire du titre de séjour "Compétences et talents" accordé par le Ministère de l'intérieur français, afin de développer des relations culturelles et le rayonnement intellectuel entre nos deux pays, la France et le Japon. Accordéoniste professionnel diplômé ayant nombreux de prix à des concours en France et en Europe, des expériences professionnelles. Créateur et Diplômé d'enseignement d'Origami (art du pliage des papiers) de NOA et membre de Japan Origami Academic and Society (JOAS) de Tokyo. Ses diagrammes ont paru dans les magazines d'Origami en France, aux Etats-Unis, en Espagne, au Chili... Il intervient dans des écoles et des centres culturels dans la région d'Auvergne et ailleurs. Il est formateur pour le stage d'ORIGAMI pour des employés de la mairie de Clermont-Ferrand organisé par le Centre national de la fonction publique territoriale (CNFPT) en Auvergne. Il organise des ateliers et des cours pour enfants et adultes afin d'apprendre et de développer les techniques permettant de créer des modèles originaux. Il donne également des conférences sur l'histoire de l'art du pliage au Japon et sur la création d'Origami afin de faire découvrir au public un autre aspect de cet art.

Conférences et Expo : Journée du Japon au Conseil Général du Puy-de-Dôme, Japan Event à Clermont-FD, Conseil Général de la Haute-Loire, Mang'Azur à Toulon, Printemps des associations à Issoire, Soirée du Japon organisée par les villes de Tokyo et de Kyoto, JNTO (Office National du Tourisme Japonais) à la Maison de la Culture du Japon à Paris...

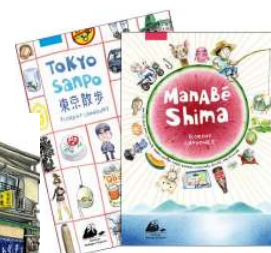
Invité Spécial : Florent CHAVOUET - illustrateur - (Clermont-Ferrand, France)

- Du 25 Septembre au 5 Octobre en 2012 -

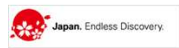
<http://florentchavouet.blogspot.com>



Illustrateur-dessinateur de BD et Auteur des livres "Tokyo Sanpo" (Grand Prix Michelin "Cartes et Guides" à la Biennale du Carnet de Voyage à Clermont-FD et Prix Nomad's) et "Manabéshima" (Sélectionné au festival BD à l'Angoulême) ; éd. Philippe Picquier



2012年9月13日～28日 於 香川県・愛媛県
日仏共催 四国俳句巡り“Balade Haïku dans l'île de Shikoku”
招聘者・主催 経歴 日本語資料



特別招聘俳人

マルティヌ・ブルジエール (Martine BRUGIÈRE) 氏

プロフィール

詩人、俳人（フランス語・英語）
フランス、クレルモン・フェラン市出身
英文学修士号修得、公務員を退職後、クレルモン・フェラン市観光局所長に就任
国内外で広く活躍する国際派の詩人・俳人として大きな影響力を持つフランスを代表する女流俳人

詩人・俳人略歴（1992年～現在）

* 自作の書4冊出版

* フランス、カナダ・ケベック州 日本での共著多数

俳誌 Gong, Paloc, Revue Casse-Pieds

作品集 Pixels, Regards de Femmes, Trois graines de Haïku, La lune dans les cheveux, l'Art du Haïku, Correspondances de haïku - France et Japon reliés par le haïku, Haïga - peindre en poésie Femmes, Trois graines de Haïku, La lune dans les cheveux, l'Art du Haïku, 子供のためのイラスト俳句集・雑誌 Le Grognaard ポエジー特集掲載など

俳句通信 France et Japon reliés parle haïku, Haïga - peindre en poésie

傑作集 Seulement l'écho

パリ・リヨンでの俳句作品展示招聘、美術館・ミュージアムでの特別招聘作品としての展示

L'Art du haïku, Musée des Collections Privées et Eglise de la Madeleine à Paris ;
Exposition Médiathèque à Lyon など

2004年以降の主な詩・俳句受賞歴

- イタリア（サロ）最優秀詩人賞（詩壇において最高の詩人に贈られる欧州で非常に名誉ある賞）
- イタリア（サロ）優秀詩集賞
- 毎日新聞俳句コンクール（英語部門）2位、優秀賞
- エルサレム詩歌賞（イスラエル）2位
- エクサンプロヴァンス能協会 俳句国際コンテスト 3位
- アフリカ・在セネガル日本大使館主催俳句コンクール5位

メディア・報道関係

* 新聞 : 朝日新聞/ヘラルド・トリビュンインターナショナル国際版 俳句欄（英語）掲載

* ラジオ : フランスラジオ番組 全11回シリーズの俳句講座担当（2011年）

* 各種俳句・文化団体の要請による講演会・記事執筆・展示会出展、俳句国際コンクール審査員などを務め、国際俳句・詩歌フェスティバルにも多数招聘、アメリカへの渡航35回、イスラエルへの渡航は25回を超え、句会の開催、俳句・詩歌レクチャーなどフランス俳句の普及と国際交流にも尽力。

ダニエル・ドゥティ氏 (Danièle DUTEIL) - ile de Ré -**フランスレ島在住**

詩人、フランス俳文協会(AFAH)代表。フランス俳句協会(AFH)俳誌編集・首席選考員、俳句関連の著作多数、欧州国際俳句フェスティバルの主催や俳句コンクールの設立にも関わり、俳文マガジンの発行等国際俳句活動を行う著名女流俳人

ダニエル・ドゥティさんは、リゾート島としても知られるフランスの大西洋沿岸に浮かぶレ島(イル・ド・レ)の出身、フランス語・フランス文学教師を定年されて、現在は、ご自身が創立したフランス俳文協会(AFAH)の代表を務めています。フランス俳句協会(AFH)発行の俳誌編集を務め、2007年から2010年までは当誌の首席俳句選考委員も務めていました。

イラストレーターとコラボレーションした俳句本や俳句アンソロジーなど俳句に関する書籍の出版も多く、フランスの大手FNACの注目書籍として紹介され、2012年、日本をテーマに大江健三郎をはじめ多くの日本人作家が招聘され開催されたフランス最大の書籍展、パリ書籍展(Salon du livre à Paris)での講演など、数多くの文化講演に俳人として招聘されています。

フランス国内はもちろん、カナダ、ベルギー、ハンガリーなどの国際俳句フェスティバルへの参加、招聘、パリのギャラリーやリヨン図書館などの国際俳句展示でも彼女の俳句が選出され、展示されるなど広くその活躍が知られています。

フランスでの俳句コンクールの受賞歴はもとより、英語俳句にも堪能で、特別招聘俳人であるマルティヌス氏と同じく毎日新聞の俳句コンテストでの入賞歴(2010年、2012年入選)、アフリカ、在セネガル日本大使館主催の俳句コンテストでも三位に入賞、短歌や俳文にも造詣が深く、フランスの短歌雑誌でも定期的に作品を発表しています。

パリでの句会をはじめ、フランス国内の俳句普及に努め、俳句イベントの開催やヨーロッパの俳句国際フェスティバルの主催にも多くかかわり、前職が教員であったこともあって、子どもたちや若者のための俳句コンクールを主催するなど俳句を通じた国際交流や教育活動も精力的におこなっています。来年2013は、イギリスのフォルクストーンでイギリス俳句協会との仏英共催の国際俳句・俳文フェスティバル、2015年には、フランスでの国際俳句フェスティバルの開催を予定し、3ヶ月に一度発行される俳文マガジン“L'Éco de l'étroit chemin”の執筆・監修も行い、ヨーロッパでの俳句の理解と相互交流に大きな役割を担う魅力的な俳人です。

ミン・ティルト ファーム (Minh-Triêt PHAM) 氏 - Paris - Franco-Viêtnameien **パリ在住 在仏ヴェトナム人**
英・仏・ヴェトナム語で俳句を創作、アメリカ、フランス、ルーマニア、カナダなど国際俳句コンクールでの受賞も多く、世界遺産の風景写真の撮影とのコラボ フォト俳句をはじめ国際的な俳人として注目を集める。フランス俳句協会会員

在仏ヴェトナム人のミン・ティルト・ファームさんは、17歳の時にヴェトナムから単身フランスに渡り、在仏歴22年、フランス俳句協会会員。フランスのグランゼコール(フランスのエリート校)の一つ、ポリテク・リール大学でエンジニアのディプロムを修得、現在は、フランスの航空会社エール・フランスでチーフマネージャーとして、近年エールフランスが提携したオランダ航空の本拠であるオランダ・アムステルダムとパリを行き来する毎日です。

パリにお住まいで奥様はフランス人、フランスの国籍を取得しています。俳句を通じて日本を知り、俳句の故郷 日本を巡って、俳句の世界やわび・さびを感じるのが若い時からの夢でした。日本文化への探究心から2001年から居合道もはじめ、三段を取得、今秋、四段の試験を控えています。母国ヴェトナムでは、学生の頃から詩や作文に関する多くの賞をもらっていましたが、フランスに到着した頃、たった一人で言葉も思うように話すことができず、フランス語を覚えるために俳句の本を購入、以後、俳句の世界に魅せられ、俳句歴も在仏期間と同じ22年です。

今ではフランス語も堪能で、フランス語、英語、ヴェトナム語の三ヶ国語で俳句を詠み、アメリカ、ルーマニア、フランス、カナダなどの国際俳句コンクールでグランプリや1位、2位を受賞するなど国際的な俳人としても活躍する一人です。勉強家で多くの俳人たちと交流をしながら、自身の俳句の添削や句評なども積極的に受け入れ、パリでの句会にも参加しています。

また写真がご趣味で、休暇の度に世界遺産や伝統建築の写真撮影のため、国内外を旅して撮影を行い、フォトアルバムを作成しています。リールの写真コンクールでは、受賞歴もある腕前、ヨーロッパのお城の写真と自身の俳句をコラボさせた俳句フォトは、フランスでも大きな話題を呼んでいます。

ローラン・ペイアン (Laurent PAYEN) 氏 - *Bénéjacq* -

ピレネー ベネジャック在住

小学校教員。禅への傾倒から和歌・俳句を知り、子どもたちへの俳句授業・俳句を通じた日本紹介など教育現場での俳句活動に従事。日本武道の達人・指導者としても著名、居合道、杖道四段、仏代表、ヨーロッパ・フランス国際タイトル保持者。

ローラン・ペイアンさんは、ピレネー山脈で知られるフランスの南西部ピレネー・アトランティック県、ポーから数キロの町ベネジャックにお住まいの小学校教師です。フランスでは、日本武道の達人としても知られ、杖道四段、2004年のヨーロッパ大会優勝、フランスでは、2004年から今年2012年まで、2008年の準優勝を除き連覇を続けているフランスチャンピオンで2003年からフランス代表のメンバーに選出され、海外遠征も多く、国内外で活躍中です。

居合道も四段、2006年、2008年のフランス大会では、準優勝を飾っています。抜刀道三段、養正館武道初段。アキテーヌ地方の武道指導教授の資格も取得しており、2005年から武道の教授を行い、指導者としても貢献。2年前には自宅を日本風の家屋に改装、自身の道場を開いて、後進の育成を行っています。武道をはじめ、禅、茶道などの日本伝統文化に深い造詣があり、自宅に日本庭園、茶庭を作るほどの傾倒ぶり、禅は曹洞禅を12年以上学び、俳句や詩への関心も禅僧や禅に関係する書籍から、一休、芭蕉、良寛を通じて親しむようになりました。

教鞭を執る小学校では担任を務める子どもたちに俳句や日本文化にもっと親しんでもらおうと詩の授業の一環で俳句の創作も積極的に授業に取り入れ、子どもたちの感性を大事にした教育活動としての俳句の有用性を教育省で教育発表を行うなど武道の心得や教育活動を通じ、広く俳句活動を続けています。

スペシャルゲスト (9月25日～10月5日) フローラン・シャヴェ (Florent CHAVOUET) 氏



多言語に翻訳され国内外で一躍話題となったベストセラー「Tokyo Sanpo (日本発売英語タイトル *Tokyo on foot*)」(クレルモン・フェラン国際 Carnet de Voyage フェスティバルミシュランガイドグランプリ受賞)、バンデシネ・漫画界のカンヌといわれるアングレーム国際漫画祭招待作品 岡山の離島 真鍋島を描いた「Manabe Shima」などの著作で知られ、絶大な人気を誇るフランスを代表する国際的イラストレーター。色鉛筆一本

で描かれた精巧でオリジナリティーにあふれる氏の作風は、フランス・マクドナルド社のCMのイラストにも起用され、各国のサイン会では行列が出来るなど多くのファンを魅了し、高い評価を受けている。フランス、クレルモン・フェラン市在住。

2012年国土交通省四国運輸局 VJ 事業認可

日仏共催 欧州俳人たちによる四国俳句巡り -Balade Haïku dans l'île de Shikoku-



尾崎美恵 (香川県丸亀市) - 岡山理科大学、香川短期大学フランス語講師。元香川大学付属坂出中学校フランス語教師、四国新聞文化教室フランス語講座講師。香川日仏協会・EU協会会員。四国の魅力を広く欧州に発信することを目的とし設立した非営利団体 四国夢中人の代表を務め、2008年より国土交通省四国運輸局認可 VJ 事業、欧州ブローガーによる四国発信、パリ日本文化サロンやフランス日本文化イベントなどにも精力的に参加、パリ日本館での四国大衆演劇公演やギメ美術館での遍路後援なども実現。欧州での四国の周知と発信に努める。長年親交を続けている当企画の共催・企画立案であるフランス・オーヴェルニュ地方クレルモン・フェラン市の日仏協会 JANA の合谷氏夫妻とは、日仏間の地方単位でより密接した交流や文化人招聘を続けている。



Association Japon Auvergne-Nippon Auvergne (JANA) オーヴェルニュ日本協会 仏中南部

ミシュランの本拠地としても知られるクレルモン・フェラン市の日仏友好協会。合谷麻容子氏代表。ボタン式アコーディオン奏者の夫 哲哉氏の音楽修行に伴い2002年夫婦で渡仏、在仏10年。仏ミュージック音楽、オーヴェルニュの音楽を中心にフランスで演奏活動を行い活躍を続ける哲哉氏と日本文学専攻、元出版社の編集者として日本文学・文化に造詣の深い妻 麻容子氏の双方の特性を活かし、オーヴェルニュと日本の友好を目的とした日仏協会を設立。フランスの教育・文化機関を中心に地域で広く交流活動を行い、その活動は高い評価を受けフランスのメディアでも多く取り上げられている。夫妻が文化授業を担当する小・中学校では日本語俳句の鑑賞授業も行い、過疎化の進んだ中学校にも出張、これまで700人以上のオーヴェルニュの子どもたちが日本語で俳句を鑑賞している。2010年日仏両国の文化交流に寄与する活動を行う者として夫妻共に仏内務省より能力・才能ビザを交付され、日仏行政間のプロジェクトにも多く助言を行い、信頼も厚い。また Shikoku-Auvergne プロジェクトの進行・管理を担当する哲哉氏は、折紙講師、折り紙作家としても知られ、アメリカ ニューヨーク、フランス、スペイン、チリなどの書籍や雑誌で創作作品の折図が掲載、作品がクレルモン・フェラン市の観光局に常設され、仏国内でもアトリエ、展示、講演活動に招聘されるなど話題を呼んでいる。